

מבחר הספרות של ג'או מינג 昭明文選

עם פירוש לי שאן

פרק 31

מגילה מ"ה

בלדות

בלדת רוח הסתיו עם הקדמה / הקיסר וו מהאן מסינית: עופר ולדמן

בביקור הבכירים במזרח הנהר, באדמות שלאחר המקדש, השקפנו על עליצותה של הבירה הקיסרית, ובתוך הזרם במשתה עם קהל השרים, שם רבתה השמחה, וכך מעצמי שוררתי את בלדת רוח הסתיו:

רוח סתיו עלתה, ריחף בלובן עב.
בצהוב קמלה הצמחיה, אווז דרומה שב.ⁱ
לסחלב יש את יופיו, לכריזנטמות יש ניחוח.
איילת-חן אשר אחזתי, לא אוכל לשכוח.
בשייט ספינת קומות, חוצים את נהר פן.ⁱⁱ
לרוחב הזרמים, משי האדוות נפזר.ⁱⁱⁱ
חליל ותוף הומים, שיר החותרים נוגן.^{iv}
השמחה היא לאין קץ, התוגה לאין מספר.^v
עד מתי עלומינו, וכיצד נזדקן?^{vi}

i "ב"קלאסיקה של הטקסים" נאמר: "בחודש האחרון של הסתיו, בצהוב קמלה הצמחיה, והאווז המזרחי בא לבקר."
ii בפרשנות של יינג שאו לספר האן נאמר: "אזוהי ספינה גדולה, אשר עליה מבנה בן מספר קומות, לכן תיקרא ספינת קומות."
iii "ב"הגדות על נשים מופתיות", בשירה של האשה האחראית על הנחל נאמר: "נפזרות אדוות המים, באפלה העמומה".
iv שיר החותרים (הערת המתרגם: במקור "שיר המשוט"), כאשר מושכים משוט וחותרים.
v "ב"הגדות על נשים מופתיות", אשתו של דה דזה מְטָאו אומרת: "משמחה לאין קץ חייבת לבוא תוגה".
vi "ב"שירה ארוכה" הקדום נאמר: "מי שלא יתאמץ בעלומיו, הרי שיסבול בזקנתו" (הערת המתרגם: השיר הגיע לימינו
ב"אוסף שירת הַיְ'ה דו" - 乐府诗集)